

客語教學困境與策略探討

陳碧璿／退休教師

前言：

蘇格拉底曾說過一句話〈沒有經過反省的生命是不值得的〉，因為有了文化的反思才有鄉土語言教學的迫切需求，也因為有語言文化傳承的使命感，本人才有勇氣自不量力接受第一梯次台北市客語深耕種子教師的職務，沙漠播種的艱困，二年來面臨許多挑戰，也克服了許多困難，在教材教法上做了一些努力，在此提出淺見，野人獻曝希望能拋磚引玉，激盪出更美好的果實，讓客語教學的前景越來越光明。

壹、面臨困境

〈鄉土語言課程從 90 學年度小一開始，到今年 93 學年度全面推展，客語課每年面臨的困難都不一樣〉。

第一階段的困境：開設鄉土課程的必要性和定位，由於五十年來國民政府的獨遵國語以及升學主義的思維，部份的學界人士與家長反對將鄉土語言列為九年一貫的必要課程，也由於新舊住民的語言背景，部份人士反對以「母語」一詞來詮釋閩語、客語、原住民的語言名稱。

第二階段的困境：對於拼音因無充分認知而加以排斥，接著面對百家爭鳴的音韻系統不知如何選擇。鄉土語言能力指標停留在聽、說，往上延伸讀、寫能力指標無法落實。

第三階段的困境：客家族群人數較少，選客語小朋友人數自然較少，造成支援老師很難往返到一所學校上一節課的困擾，也因為人數少，不像選閩南語的小朋友可在原班上課，選客語的小朋友必須抽離採大合班上課，造成學習效率差。

第四階段的困境：客語詞彙缺乏實用性，又無吸收新事物創造新詞彙，舊的詞彙因生活型態的改變（如農業時代的農具、生活用具、生活互動的詞彙對話等），少用、淘汰、而減少，一些新工業時代產物的名稱，年輕人慣用的語彙，沒有趕上創新勢必會走向死胡同，如〔E 世代〕、〔X 世代〕、〔Y 世代〕、〔酷哥辣妹〕、〔超炫〕、〔白目〕、〔帥呆〕，這些年輕人的流行用語如依著國語直翻不但不順口，意思也無法表達得淋漓盡致，加上漢字未整，仿間許多自創字讓人眼花撩亂，也不敢認同，要翻譯、創作受到限制。

貳、解決策略

第一階段建議：代在進步，社會改變，政治、經濟的環境在變，許多的價值觀也在變，19 世紀唯實主義盛行，「智育」凌駕五育之冠，當時的教育潮流是訓練「聯考高手」但「聯考高手」不能滿足社會各職場的需求，「聯考的低能兒」卻形成教室內的浪人和教室外的中輟生，造成許多社會問題。自從美國「加納」提出多元智慧論後，國內外的教育理

念受到很大的衝擊，智慧是多元的，教育的方式就不能齊一，要注意到個別化、適性化。語言文字是人類認識宇宙自然的各種符號，語言豐富代表人類智慧的豐沛，唯有多語的國家，整個社會的文化面才能充滿活力。

語言代表一個民族的文化和智慧，一個民族的倫理、道德、風俗、習慣，對宇宙世界的認知，和大自然山川的互動，對精神世界的信仰，藉著語言來傳達給後代子孫，語言具有民族性、哲學性、科學性，任何一個民族的語言死亡，等於一個民族累積的許多智慧都將消失，這是莫大的損失。

經過文化的反思取得共識「多元化、本土化」成爲社會的主流價值，民間於 1988 年發起「還我母語大遊行」，教育界於 84 年推動中小學鄉土教育，86 年第一次辦理訪視評鑑作業，87 學年度小三實施鄉土教學活動，90 學年度正式實施鄉土語言教育，91 年教育部成立本土教育委員會。

第二階段建議：「字是蹤、聲是風」初學語言如果不藉由「拼音」作爲輔助很難自學與正音，鸚鵡式的教學效率太低，做爲一個語言教學者對於各套拼音系統有責任花時間深入瞭解，然後在教學現場選用自己最熟悉最有把握的一套去幫助小朋友。目前客語的拼音系統有三套，1. 注音符號大家都會也是最經濟，但它存在一些盲點聲母不夠拼，有些音拼起來太牽強無法和國際接軌。2. 漢語拼音、通用拼音所用的都是羅馬字容易和國際接軌，但彼此間幾個聲母、韻母有差異，聲調標註的位置也不同，需花功夫了解，這裡提供一份資料供客語教學者參考。

聲母輔音符號對照表

注音符號	臺灣客語	通用拼音	例字
ㄅ	b	b	八 bad˘ / bat
ㄆ	p	P	白 pag / pak
ㄇ	m	m	馬 ma˘ / má
ㄈ	f	f	火 fo˘ / fò
	v	v	烏 vu˘ / vú
ㄉ	d	d	多 do˘ / dó
ㄊ	t	t	田 tien˘ / tien
ㄋ	n	n	男 nam˘ / nam
ㄌ	l	l	來 loi˘ / loi
ㄗ	z	z	子 zii˘ / zì
ㄘ	c	c	慈 cii˘ / cij
ㄙ	s	s	私 sii˘ / sí

注音符號	臺灣客語	通用拼音	例字
ㄐ	ji	zi	姊 ji˘ / zì
ㄑ	gi	ci	徐 gi˘ / cij
ㄒ	xi	si	四 xi / si
ㄓ	zh	zh	張 zhong˘ / zhòng
ㄔ	ch	ch	陳 chin / chin
ㄕ	sh	sh	沈 shim˘ / shím
ㄖ	r	rh	楊 riong / rhong
ㄍ	g	g	江 gong˘ / gòng
ㄎ	k	k	康 kong˘ / kòng
	ng	ng	我 ngai / ngai
ㄏ	h	h	係 he˘ / he

1. 中國大陸的普通話〈即漢拼〉沒有 v, ng，臺灣客語增補上。

2.入聲臺灣客語用-b,-d,-g,通用拼音用-p,-t,-k。

3.ㄨ,ㄍ,ㄒ臺灣客語用ji, gi, xi 通用拼音用 zi ci si。

4.ㄗ,ㄔ,ㄕ臺灣客語用 zh, ch ,sh, r，通用拼音用 zh, ch ,sh,rh。

5.聲調符號標記：臺灣客語、通用拼音都是採調形，臺灣客語在韻尾標記，即在每個音節之韻尾標記聲調，調形和注音符一樣，中平音用十。

第三階段建議：迷你型的學校〈六班以下學校〉，是否可經家長會與課發會同意彈性調整開課，如一二年級上閩南語，三四年級上客語，五六年級上原住民。或全校 1 到 7 週上閩語，8 到 14 週上客語，15 到 20 週上原住民語。較大型學校按小朋友選讀客語時間長短與前置經驗分初級、中級、高級，再視人數多寡分組，藉由降低班級人數來提高合班教學的學習效率。

第四階段建議：對於流行的詞彙只要做到〔字音對〕，〔字意通〕，至於〔字形是否正〕慢慢等專家學者彙整；翻譯創作現階段暫時以漢羅並用發表。

參、未來展望

一、現職老師部分：

(一)**多元化、本土化是世界的趨勢：**鄉土課程是九年一貫的既定課程，希望老師多重視，加入推動行列，教學中有

相同或相關的詞彙，也希望能隨機適度的使用鄉土語言，和學生互動，如果您是擔任鄉土課程的老師，不管上課、下課和學生互動時，儘量使用鄉土語言。

(二) 希望現職老師多參與鄉土語言師資研習：增加鄉土語言文字、文化、文學的專業知識。對於音韻系統有需要去瞭解。

(三) 教材內容與教學方法的掌握：

- 1.教學內容：課文語句、語詞、課文拼音、歌謠、俗諺語、猜謎。
- 2.教學方法：〔1〕、課文語句、語詞〈看圖說話、對話練習、替換語詞、照樣造句、文字接龍〉。
〔2〕、拼音教學：〈認讀語詞、分析單字、分析符號、注音符號與羅馬字母的連結。〔3〕、歌謠〈聆聽CD、解釋歌詞、範唸、領唸、試唸、齊唸。範唱、領唱、試唱、齊唱〉。〔4〕、律動教學〈引導動作、共同制定有趣的動作、精熟學習、隨音樂做律動表演〉。

二、行政部分：

排課彈性化

客語、原住民語是弱勢語言，選修的同學較少，上課時大多採合班上課，不像閩南語，可在原班教室上課，鐘響了小朋友爲了尋找遙遠的教室耽誤了上課時間，秩序也較難維

持，因此在編班上課應多給予彈性，建議一個年級排在同一天，2 個班 3 個班為一個班群，抽離選修客語、原住民的小朋友，編班時學生人數不要高於 20 人，有固定教室，可做情境佈置，增加學習效果。

三、對相關單位的期許：

(一)師資培育方面：

1.以長期來說：相關單位應加速培育體制內的教師，鼓勵教師參與鄉土語言研習，實習老師也允許參加教育局辦的鄉土語言研習，或大學增開台灣文學科系。部分支援老師雖熱心，但班級經營，成績評量仍有盲點，一些客語發表活動如演講比賽、話劇比賽、客語歌唱、合唱比賽，大部分還是需要體制內老師配合教學。

2.以短期來說：鼓勵退休又有客語研習資格的老師支援客語教學，因為有的學校開客語班數太少，支援老師在不合經濟效益下大多不願意去，體制內的老師為了一星期一節課要準備一份教材教具，備課太辛苦，對客語教學不願投入太多心血，影響客語推動。

(二)語言平等法的制訂：

客語本為較少數人使用的語言，加上早期不當的語言政策，致使國語壓迫所有客語聽、說的空間，眼看客語將如平埔族語般消失，因此政策上應規劃長遠保護的法律，且與產業結合，提供學習客語就業誘因。

甚而語言平等法、語言區的規劃、語言認證等都有其迫切性。

(三)教學資源提供：

相關的教學單位或行政院客委會多提供客語、原住民語補充教材和 CD。多研發伴唱帶，讓許多「卡拉 OK」的愛好者也能唱客家歌謠。一些新的創作歌謠在「卡拉 OK」的點唱譜、伴唱帶中尚缺乏。

(四)教學活動舉辦：

相關的教學單位和行政院客委會、多辦親子話劇比賽，同儕話劇比賽，並提供獎金，讓家長小朋友多參與，表現優異者建議於客家電視頻道，兒童節目時段播出，提高兒童收視率，對語言的傳承有正面的功效。

四、對教材編選者的期許：

(一)參照台北市鄉土語言階段能力指標：

按照初階、中階、高階編選不同的教材，逐漸加深加廣，面對同一年級不同學習經驗的小朋友，可參考胡適國小〔鄉土語言學習紀錄檢測表〕口頭檢測學生起點行爲，然後教師彼此間做協同教學，分組或分班提昇教學效果。

(二)結合客家文化：

例如客家食、衣、住、行、育、樂的特色，及所具有的文化內涵：

- 1.食→特色鹹、油、香、辣、酸。
- 2.衣→藍衫是客家堅毅、勇敢、奮發、吃苦精神的最佳寫照。
- 3.住→早期客家建築喜好依山傍水、坐北朝南、講究風水左龍右虎，房屋周圍喜種多層竹林擋風防盜。
- 4.行→從老祖宗起客家女人就不纏足，因曾救宋帝趙昀被封為「孺人」，即七品官夫人所以墓碑有「孺人」即客家女人之墓。
- 5.育→晴耕雨讀，美濃是典型的客家小鎮，被譽為「博士村」。
- 6.樂→山歌文化：早期臺灣客族大多耕山耕田辛勞單調，耕作中喜唱山歌呼朋引伴，逗趣傳情。

(三)配合時令節慶如：

- 1.正月十五慶元宵猜燈謎、吃湯圓。
- 2.清明祭祖掃墓、慎終追遠、飲水思源、吃果子拜樹頭。
- 3.七月二十中元義民廟前做熱鬧，豬羊、三牲、五果大普渡。

- 4.新年家家戶戶貼春聯，紅紅福福好過年，迎龍打獅鬧台台，大人小孩笑連連，恭喜發財、恭喜大家大發財。

(四)結合各領域且涉及點與面儘量寬廣：

- 1.結合語文領域，詞彙是否豐富流暢。
- 2.結合數學領域，能否做數字教學。
- 3.結合藝術與人文領域，歌謠是否生動有趣。
- 4.結合自然領域，常見的動植物是否出現。
- 5.結合社會領域，風土民俗是否介紹。

(五)俗諺語或有趣謎題的收集：

1.諺語：

- (1)雖然唔係親生子，石頭攞久也會燒。〈比喻人相處久了自然產生感情〉。
- (2)山歌毋唱毋記得，山路毋行會生澀。〈比喻人要常溫習學過的東西否則會陌生〉。
- (3)涯个頭家恁二四，犀个雞仔二斤四。〈比喻老板小器〉。
- (4)畫虎畫皮難畫骨。〈比喻知人知面不知心〉。

2.猜謎：

- (1)東一片西一片到老都無相見。〈答案→耳朵〉。
- (2)麼个尖尖出泥皮。〈答案→竹筍〉。
- (3)麼个做來四吋長，一頭生毛一頭光，無用个時燥爽爽，用个時緊磨緊出湯。〈答案→牙刷〉。
- (4)四四方方一張台，唱歌跳舞他都會，老人細子大家愛，若系無電唱不來。〈答案→電視〉。

肆、結語

陳總統曾說過：「客家族群是臺灣的第二大族群，長久以來客家鄉親對台灣的政治、經濟、社會、文化的貢獻，是有目共睹的。」『客家』豐富了台灣的多元文化；客語的復甦在此刻已是刻不容緩，二年的摸索感謝教育當局用心的做各方面的行政規劃，也感謝行政院客委會經常提供資源，同事間開玩笑說最近幾年「台灣的天空很客家」雖然是句玩笑，但也印證了學校單位和民間社團許多人願意投入心血於客家語言文字的傳承、再造，自己沙漠播種並不孤單。下學期出版的客語教材閱讀後發現篇章的組織架構，內容中詞彙的豐富性比以前提昇很多可以比美於國語科，三四年前被認為曲高和寡文化層次的教材也都生動有趣的編入，一步一腳印路還是越走越寬廣，心境還是越來越開朗。